



ERICO VERISSIMO NA UNIÃO PAN-AMERICANA

DISCURSOS
1953-1956

Organizadores
MARIA DA GLÓRIA BORDINI
ANA LETICIA FAURI



edições makunaima

Coordenador

José Luís Jobim

Revisão

Maria da Glória Bordini

Diagramação

Casa Doze Projetos e Edições

Copyright © 2020 by Acervo Literário de Erico Verissimo (ALEV)

Todos os direitos reservados.

Associação Cultural Acervo Literário Erico Verissimo.

Rua Felipe de Oliveira, 1415, 90630-000, Porto Alegre, RS, Brasil

Esta edição foi realizada com recursos do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), que patrocinou o projeto de pesquisa de que é um dos resultados, e que se intitula *Um diplomata a contagosto*: Erico Verissimo na União Pan-Americana (1953-1956).



Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) (eDOC BRASIL, Belo Horizonte/MG)

V516e Verissimo, Érico, 1905-1975.
Érico Verissimo na União Pan-Americana [recurso eletrônico] : discursos 1953-1956 / Organizadoras Maria da Glória Bordini, Ana Letícia Fauri; transcrição Gabriela Ruwe Guindani, Juliana Kiszewski Pauletto; tradução Grace Costa. – Rio de Janeiro, RJ: Makunaima, 2020.

256 p.

Formato: PDF
Requisitos de sistema: Adobe Digital Editions
Modo de acesso: World Wide Web
Inclui bibliografia
ISBN 978-65-87250-05-2

1. Verissimo, Érico, 1905-1975 – Discursos, ensaios e conferências. I. Bordini, Maria da Glória. II. Fauri, Ana Letícia. III. Título.

CDD 810.9

Elaborado por Maurício Amormino Júnior – CRB6/2422

ERICO VERISSIMO NA UNIÃO PAN-AMERICANA

Discursos

1953-1956

Organização
MARIA DA GLÓRIA BORDINI
e
ANA LETÍCIA FAURI

Transcrição
GABRIELA RUWERGUINDANI
e
JULIANA KISZEWSKI PAULETTO

Tradução
GRACE COSTA

Rio de Janeiro

2020



Critérios de organização

Os discursos de Erico Verissimo proferidos no contexto da União Pan-Americana, durante os anos de 1953 a 1956, quando dirigiu o Departamento de Assuntos Culturais Pan-americanos desse Secretariado da Organização dos Estados Americanos, são aqui trazidos ao público de língua portuguesa pela primeira vez.

Estes documentos foram coligidos pela Profa. Dra. Ana Letícia Fauri, hoje na University of Notre Dame (South Bend, IN), quando era estudante de pós-graduação realizando uma bolsa-sanduiche na Brown University. A primeira coleção foi utilizada fragmentariamente em sua tese de doutoramento, *O pensamento político de Erico Verissimo: questões de identidade e ideologia*, na Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul. Defendida a tese, a Dra. Fauri doou ao Acervo Literário de Erico Verissimo, então sediado na PUCRS, as cópias que havia obtido na Columbus Memorial Library, da OEA, em Washington, DC.

25

O Acervo sofreu algumas vicissitudes desde então, com duas mudanças de sede. Hoje integra as coleções do Instituto Moreira Salles, no Rio de Janeiro. Os originais foram várias vezes transferidos, mas sua integridade se manteve. Algumas páginas já não haviam sido localizadas de início, mas a Dra. Fauri, que decidira cursar novo doutorado na Brown University (Providence, RI), durante sua estada, tentou diversas vezes recuperar as faltantes.

Quando se decidiu que os discursos eram de importância não só como documentos de uma fase ignorada da atividade profissional de Erico Verissimo, merecendo uma divulgação mais ampla, algumas providências foram tomadas. Em primeiro lugar, as cópias originais foram digitalizadas, para sua preservação. Em segundo lugar, era imperativo que os originais, vários deles com passagens pouco

legíveis ou semiapagadas, fossem transcritos, no rigor da letra. Com o concurso de bolsistas do CNPq, de Iniciação Científica e de Apoio Técnico, vinculadas ao projeto *Um diplomata a contragosto: Erico Verissimo na União Pan-Americana, 1953-1956*, a saber, Gabriela Ruwer Guindani e Juliana Kiszewski Pauletto, essa transcrição se deu em 2018-2019, sendo cada texto cotejado palavra por palavra com os originais, que se apresentavam em inglês, ou em espanhol e mesmo em português.

A distribuição dos textos foi ordenada por ordem cronológica, para que fosse possível acompanhar a evolução de ideias e valores de Verissimo. Como a tradução se fizesse conveniente, de maneira a alcançar todos os leitores interessados, sem discriminações, decidiu-se que cada discurso seria seguido de sua versão em português.

Assim, numa terceira etapa, em 2019-2020, as transcrições em inglês e espanhol foram traduzidas pela doutoranda Grace Costa e devidamente revistas por nós. O critério fundamental foi manter o tom, ora oficial, ora coloquial dos discursos, em língua portuguesa, obedecendo-se o Acordo Ortográfico mais recente. Essa foi uma etapa com várias dificuldades, visto que determinadas menções a particularidades da OEA e às Conferências e Reuniões de Cúpula não podiam ser comparadas com os registros históricos da Organização, os quais são muito gerais.

Um obstáculo se fez intransponível: as páginas faltantes, que diversas outras tentativas com contatos norte-americanos buscaram recuperar e que continuavam ausentes. Para suprir as lacunas, sem qualquer ambição de interferir no trabalho de Verissimo, mas a bem de dar continuidade e maior legibilidade aos textos, optamos por preenchê-las com passagens semelhantes encontradas em outros discursos, devidamente assinaladas em grifo.

Além disso, nas versões para o português, com o auxílio das mesmas bolsistas, esclarecemos nomes de autores, obras ou menções a fatos pouco conhecidos em notas de rodapé, cujas informações na

sua grande maioria foram extraídas e adaptadas de fontes reconhecidas. Fontes de outra natureza estão consignadas nas notas.

Com o concurso da Editora Makunaima e da Casa Doze Projetos e Edições, entregamos, pois, aos leitores de Erico Verissimo, aos historiadores brasileiros e norte-americanos, bem como aos estudantes de Diplomacia e Relações Exteriores, essa compilação online das falas de Erico Verissimo. Elas expressam sua reconhecida coerência de pontos de vista e princípios, bem como testemunham em que medida um romancista sem experiência política colaborou para os esforços da Organização dos Estados Americanos na manutenção da paz social e do entendimento intercultural das Américas.

Maria da Glória Bordini
Ana Letícia Fauri